

Н. ДОСБАЕВА

**ЎЗБЕК НАСРИЙ АДАБИЁТИ ИНГЛИЗ
ТИЛИГА ТАРЖИМАЛАРИНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ МАСАЛАЛАРИ**

Монография

НАМАНГАН – 2021

УЎК: 82.0(575.1)

КБК: 83.3

Д - 70

Досбаева, Наргиза

Ўзбек насрий адабиёти инглиз тилига таржималарининг лингвомаданий масалалари / монография / Наргиза Досбаева; Наманган: «Usmon Nosir media», 2021. – 140 б.

ББК: 83.3

Монографияда таржимадаги эквивалентсизлик муаммолари тил ва маданиятнинг узвий боғлиқлигида тадқиқ қилинган ҳамда ушбу масала таржима эквивалентлигига бўлган лингвомаданий ёндашув асосида кўриб чиқилган. Шунингдек, таржимашуносликда янги тажриба сифатида майдонга кириб бораётган ўзбек-инглиз таржима йўналишидаги қатор муаммоларга ечим топиш, ўзбек тилидаги лексик ва фразеологик бирликларни инглиз тилига адекват таржима қилиш масалалари назарий ва амалий жиҳатлардан ёритиб берилган.

Масъул муҳаррир:

А.Э. Маматов – филология фанлари доктори, профессор.

Такризчи:

Д.М. Хошимова – филология фанлари доктори.

Мазкур монография Наманган давлат университети илмий-техникавий кенгашининг 2020 йил 10 сентябрдаги 9-сонли йиғилиши қарорига асосан нашрга тавсия этилган.

ISBN: 978-9943-7560-3-8

© Наргиза Досбаева, 2021
© “Usmon Nosir media”, 2021

МУНДАРИЖА:

КИРИШ	4
1-БОБ. Таржимада эквивалентликка эришишда лингвомаданий ёндашув	7
1.1. Таржимада эквивалентлик масаласи ва унинг назарий асослари.....	8
1.2. Таржиманинг лингвомаданий аспекти.....	22
2-БОБ. Таржимада лакуналарнинг назарий талқини ҳамда унга бўлган лингвомаданий ёндашув мазмуни	33
2.1. Таржимада лакунар бирлик ва лакуналар назарияси.....	33
2.2. Ўзбек тилидан инглиз тилига таржимада вужудга келадиган лакуналарнинг лингвомаданий ўзига хосликлари.....	49
2.3. Таржимада лакуналар элиминацияси.....	69
3-БОБ. Фразеологик бирликларнинг тилшуносликдаги ўрни ва фразеологизмлар таржимасида лингвомаданий ёндашув	90
3.1. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий компоненти.....	90
3.2. Фразеологизмлар таржимасида лингвомаданий ёндашув.....	99
3.3. Фразеологизмлар таржимасида эквивалентликка эришиш усуллари....	106
Умумий хулоса	124
Фойдаланилган адабиётлар рўйхати	128